

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2022.60.28.007

Метод теневого подхода (shadowing) в рамках беспереводного подхода обучению иностранным языкам

Лачугина Елена Николаевна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра английской филологии,
Московский государственный областной университет,
141014, Российская Федерация, Мытищи, ул. Веры Волошиной, 24;
e-mail: Elena.n.lachugina@gmail.com

Аннотация

В данной статье изучается «метод теневого повтора» (английский термин: shadowing) с точки зрения изложения сути его функционирования, приводится подробный алгоритм работы в рамках беспереводной методики обучения иностранным языкам, который состоит из шести этапов и включает следующие шаги: первичное и повторное прослушивание аудиозаписи, прочтение скрипта, работа с незнакомой лексикой, воспроизведение услышанного. В рамках исследования рассматриваются источники для эффективной работы по методу shadowing с обучающимися разных возрастных групп (начиная с детей шести лет и до взрослых любого возраста) и на разных уровнях владения английским языком: от A1 и до 2 согласно системе Общеввропейской компетенции владения иностранным языком (The Common European Framework of Reference for Languages). В заключении статьи освещаются преимущества данного метода, к которым относятся: улучшение естественности речи обучающегося, повышение беглости речи, а также пополнение словарного запаса. Обращение к данному методу целесообразно также при работе с детьми в период освоения «квази-чтения» и при подготовке студентов, обучающихся на переводческих факультетах, к синхронному переводу.

Для цитирования в научных исследованиях

Лачугина Е.Н. Метод теневого подхода (shadowing) в рамках беспереводного подхода обучению иностранным языкам // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 2А. С. 393-398. DOI: 10.34670/AR.2022.60.28.007

Ключевые слова

Метод теневого повтора, аудирование, беспереводный подход к обучению иностранным языкам, коммуникативная методика, обучение детей, обучение взрослых.

Введение

Суть метода теневого повтора (shadowing) заключается в восприятии на слух аудиозаписи и в повторении услышанного. Важно отметить, что данный метод подразумевает воспроизведение всех фонетических, интонационных, просодических особенностей речи говорящего.

Принцип работы по данному методу предполагает процесс в 10 шагов, один шаг на один день. Принимая во внимание продолжительность данного метода, рекомендуется иметь в работе одновременно несколько текстов [English for French Future Scientists..., www].

Стоит более подробно рассмотреть алгоритм работы по анализируемому методу:

ШАГ 1. На данном этапе прослушивается аудиоматериал с попыткой его воспроизведения без опоры на письменную запись текста и / или перевод.

ШАГ 2. Восприятие происходит не только через аудиоканал, но и через перевод.

ШАГИ 3 и 4. На данном подходе рекомендуется прочитать транскрипт и разобрать сложные отрывки. Далее повторить прослушивание и воспроизведение с основой на перевод.

ШАГИ 5 и 6. Учитывая, что текст уже знаком необходимо повторить речь параллельно с аудио без опоры на скрипт. Предельно важно воспроизводить запись максимально к оригиналу, уделяя внимание просодическим особенностям речи говорящего.

ШАГИ 7 и 8. Речь воспроизводится, имея перед глазами скрипт, с целью отработки требующих внимания отрезков.

ШАГИ 9 и 10. Обучающийся воспроизводит аудиозапись с опорой на скрипт, отрабатывая фонетику изучаемого языка [там же].

В процессе работы с методом теневого повторения на разных уровнях и с обучающимися разного возраста нами был переработан рассмотренный алгоритм. Одним из оснований для его форматирования послужило применение на занятиях беспереводного подхода к обучению языкам.

Основная часть

Алгоритм метода теневого повтора в рамках беспереводного подхода к обучению иностранным языкам предполагает следующие подходы:

ШАГ 1 и 2. Прослушать аудиозапись один или два раза с целью понимания ее содержания. Если это аудиторное занятие, то целесообразным является его обсуждение на основе вопросов и / или выполнение дополнительных заданий.

ШАГ 3. Прочитать скрипт, обращая особое внимание на сложные отрывки или незнакомые слова.

ШАГ 4. Прослушать аудиозапись с опорой на письменный текст, а также предпринять попытку воспроизвести услышанное.

ШАГ 5. Повторять за диктором в паузах, постепенно их сокращая.

ШАГ 6. Воспроизведение происходит параллельно со спикером. На последних двух этапах предельно важно максимально близко копировать особенности иностранной речи диктора.

Стоит отметить, что алгоритм может подвергаться изменениям в зависимости уровня, возраста обучающегося, а также от поставленных целей и задач обучения.

Для успешного применения данного метода на практике необходимо учитывать уровень и объем рабочего материала.

Для решения данного вопроса целесообразно привести примеры текстов / аудиозаписей, а

также учебных пособий на разных уровнях владения языка, которые максимально соответствуют потребностям изучающих.

Для детей дошкольного возраста наибольшую пользу при применении рассматриваемого метода могут принести серия книг Little Readers. Данное пособие привлекает своим красочным оформлением, а также простым, но интересным и динамичным содержанием. С точки зрения языка, данные книжки представляют собой тексты, в которых «сюжет» разворачивается за счет замены одного слова в каждом предложении. При этом значение данной единицы языка иллюстрируется соответствующим изображением, то есть отпадает необходимость в переводе. Основная конструкция остается неизменной.

Примеры текстов из данных пособий:

Уровень А: I LIKE SCHOOL.

I like to read.

I like to paint.

I like to cut.

I like to glue.

I like to write.

I like school!

Уровень С: MAKE A PIZZA.

Let's make a pizza. There are five steps.

Step one: Roll out the dough.

Step two: Put on the sauce.

Step three: Put on the spice.

Step four: Put on the cheese.

Step five: Put in the oven.

На основе данных пособий обучающиеся применяют метод shadowing, в результате чего отрабатываются многие аспекты беглой речи, даже на низком уровне владения языка.

Что касается взрослой и подростковой аудитории, то на начальных уровнях в качестве материала для работы с теневым повтором стоит рассматривать диалоги, которые могут быть применены для повседневного общения. К такого рода обучающим пособиям можно отнести учебный курс Survival English [Viney, 2007]. Дополнительным преимуществом могут служить следующие факторы: а) уроки не связаны друг с другом, то есть диалоги могут быть подобраны по необходимым темам. б) материалы представлены также для общения в профессиональной среде.

Пример диалога:

Sales clerk: Can I help you?

Consuela: Yes, I was looking at the sweater in the window.

Sales clerk: The pink or gray one?

Consuela: No, the blue one.

Sales clerk: Oh! the man's sweater.

Consuela: That's right. It's for my husband. What colors does it come in?

Sales clerk: We have navy blue, dark green and pale blue.

Consuela: Do you have a navy blue one in an extra large?

Sales clerk: Let's see ... small. medium. large ... oh yes, here you are. Extra large. It's a good quality sweater. 100% wool, made in Italy.

Consuela: Sure. I'll take it. How much is that?

Sales clerk: Eighty-nine dollars and ninety-five cents [там же, 25].

Целесообразно рассматривать в качестве источника материалов для shadowing также и диалоги коммуникативных курсов. Примером может послужить курс English File 4th Edition, а именно уроки Practical English, которые представлены в виде сериала со знакомыми персонажами и определенным сюжетом, базирующимся на темах повседневного общения.

Holly Hey, Rob, come on. Keep up.

Rob Sorry. I'm a bit tired this morning.

Holly You aren't exactly in good shape, are you?

Rob I know, I know. I think I'm eating too much.

Holly Then eat less!

Rob It isn't easy. I eat out all the time. And the portions in American restaurants are enormous.

Holly You don't do enough exercise.

Rob I walk a lot.

Holly Walking isn't enough, Rob. Do you do anything to keep fit?

Rob I cycle when I'm in London...

Holly So why don't you get a bike here?

Rob I'm only here for another three weeks. Anyway, my hotel's near the office. I don't need a bike.

Holly You know, Jennifer goes running all the time. Before and after work. But I just think that running is just so boring. I mean, where's the fun? [Charlesworth, 2010, 44].

Качественным источником на уровне Intermediate и выше служат материалы BBC "6 Minute English".

Пример отрывка аудиозаписи:

Neil: Hello. This is 6 Minute English from BBC Learning English. I'm Neil.

Sam: And I'm Sam. When Neil and I record 6 Minute English face-to-face in the BBC Learning English studio which, I am happy to say, we are doing right now, we look at each other as we speak. We smile and use hand gestures and facial expressions in a type of communication called body language [Minute English, www].

На высоких уровнях владения языком имеет смысл подключения аутентичных материалов, таких как озвучивание новостей, сериалов, фильмов.

В результате работы в рамках предложенного алгоритма для коммуникативной методики были определены преимущества рассматриваемого метода:

- Естественность речи.
- Беглость речи.
- Пополнение словарного запаса
- К дополнительным сферам применения данного метода относятся: подготовка к синхронному переводу [Бубнова, 2018] и также «квази-чтение».

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что алгоритм метода теневого повтора в рамках беспереводного подхода к изучению языка изменяется с целью сохранения основных принципов данной методики. При этом подбору материалов следует уделять пристальное внимание с учетом уровня, возраста и поставленных целей, задач. При соблюдении приведенный условий shadowing представляет собой эффективный способ повышения уровня языка.

Библиография

1. Бубнова А.С. Обучение устному переводу: теневой повтор как универсальное упражнение на подготовительном этапе // Перспективы науки и образования. 2018. № 5 (35). С. 171-178.
2. Charlesworth L. Make a pizza // First Little Readers: Level A. 2010. 8 p.
3. English for French Future Scientists: Shadowing. URL: <https://sites.google.com/site/bcpstenglish972/shadowing>
4. Latham-Koenig C., Oxenden C., Lambert J. English File: Pre-Intermediate. New York: Oxford University Press, 2008. 168 p.
5. Minute English: Body language online. URL: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english/ep-211209>
6. Schechter D. I like school // First Little Readers: Level A. 2010. 5 p.
7. Viney P. Survival English. MacMillan, 2007. 96 p.

The method of shadowing within the framework of the non-translational approach to teaching foreign languages

Elena N. Lachugina

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of English Philology,
Moscow Region State University,
141014, 24, Very Voloshinoi str., Mytishi, Russian Federation;
e-mail: Elena.n.lachugina@gmail.com

Abstract

This article studies the “shadow repetition method” (English term: shadowing) from the point of view of presenting the essence of its functioning, provides a detailed algorithm of work within the framework of a non-translating method of teaching foreign languages, which consists of six stages and includes the following steps: primary and repeated listening to an audio recording, reading the script, working with unfamiliar vocabulary, reproducing what was heard. The study considers sources for effective work on the shadowing method with students of different age groups (from children of six years old to adults of any age) and at different levels of English proficiency: from A1 to 2 according to the Common European Framework of Reference for Languages (The Common European Framework of Reference for Languages). In conclusion, the article highlights the advantages of this method, which include: improving the naturalness of the student's speech, increasing the fluency of speech, as well as replenishing the vocabulary. It is also advisable to use this method when working with children during the period of mastering “quasi-reading” and when preparing students studying at translation faculties for simultaneous translation. When the necessary conditions are met, shadowing is an effective way to level up a language.

For citation

Lachugina E.N. (2022) Metod tenevogo podkhoda (shadowing) v ramkakh besperevodnogo podkhoda obucheniya inostrannym yazykam [The method of shadowing within the framework of the non-translational approach to teaching foreign languages]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (2A), pp. 393-398. DOI: 10.34670/AR.2022.60.28.007

Keywords

Shadowing, audition, listening, communicative approach, young learners, adult learners.

References

1. Bubnova A.S. (2018) Obuchenie ustnomu perevodu: tenevoi povtor kak universal'noe uprazhnenie na podgotovitel'nom etape [Teaching oral translation: shadow repetition as a universal exercise at the preparatory stage]. *Perspektivy nauki i obrazovaniya* [Prospects of science and education], 5 (35), pp. 171-178.
2. Charlesworth L. (2010) Make a pizza. In: *First Little Readers: Level A*.
3. *English for French Future Scientists: Shadowing*. Available at: <https://sites.google.com/site/bcpstenglish972/shadowing> [Accessed 03/03/2022]
4. Latham-Koenig C., Oxenden C., Lambert J. (2008) *English File: Pre-Intermediate*. New York: Oxford University Press.
5. *Minute English: Body language online*. Available at: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english/ep-211209> [Accessed 03/03/2022]
6. Schechter D. (2010) I like school. In: *First Little Readers: Level A*.
7. Viney P. (2007) *Survival English*. MacMillan.